

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΥΤΟΛ· ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΕΝ· Ο ΕΓΕΘΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ ΗΤΙC ΕCΤΙΝ
ΤΟΝ

studie 33

11 januari 2018
Bodegraven

terugblik...

- Johannes 10 (over de goede herder) een vervolg op Johannes 9 (= over de blindgeborene) - :21

terugblik...

- Johannes 10 (over de goede herder) een vervolg op Johannes 9 (= over de blindgeborene) - :21
- Jezus' beeldspraak over de goede herder versus de huurling was verborgen kritiek (:6):
"In deze beeldspraak sprak Jezus tot hen, maar ze wisten niet wat het was wat hij tot hen sprak."

terugblik...

- Johannes 10 (over de goede herder) een vervolg op Johannes 9 (= over de blindgeborene) - :21
- Jezus' beeldspraak over de goede herder versus de huurling was verborgen kritiek (:6):
"In deze beeldspraak sprak Jezus tot hen, maar ze wisten niet wat het was wat hij tot hen sprak."
- de uiteenzetting over de kudde die uitgeleid wordt is direct ontleend aan de profetie (o.a. Mich.2);

terugblik...

- Johannes 10 (over de goede herder) een vervolg op Johannes 9 (= over de blindgeborene) - :21
- Jezus' beeldspraak over de goede herder versus de huurling was verborgen kritiek (:6):
 - "In deze beeldspraak sprak Jezus tot hen, maar ze wisten niet wat het was wat hij tot hen sprak."
- de uiteenzetting over de kudde die uitgeleid wordt is direct ontleend aan de profetie (o.a. Mich.2);
- de uitspraak over de andere schapen "die niet van deze stal zijn" (:16) verwijst primair naar de Israëlieten onder de natiën (Ezech.34:12);
 - in het verborgene ook naar de het volk dat verzameld wordt in de tegenw. tijd, bestaande uit Jood en heiden (Ef.2)

Johannes 10

17 Hierom heeft de Vader mij lief,
omdat ik mijn ziel stel
opdat ik haar weer zou ontvangen.

*Jezus stelde zijn ziel (psuché)
maar geeft leven (zoë, :10)
NBG51 en SV vertalen 2x: leven*

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΓΑΠΑ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΤΙΘΗΜΙ
vanwege	dit	mij	de	Vader	(hij)-heeft-lief	dat	ik	(ik)-plaats
(1/2) Hierom	(2/2)	Mij	de	Vader	heeft... ..lief	omdat	Ik	afleg

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΠΑΛΙΝ	ΛΑΒΩ	ΑΥΤΗΝ
de	ziel	van-mij	opdat	weer	dat-ik-in-ontvangst-neem	haar
-	leven	mijn	om	weder	te nemen	het

Johannes 10

17 Hierom heeft de Vader mij lief,
omdat ik mijn ziel stel
opdat ik haar weer zou ontvangen.

NBG51: te nemen

SV: neme

geen eerlijke vertaling maar theologie
zie vers 18

ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΑΓΑΠΑ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΤΙΘΗΜΙ
vanwege	dit	mij	de	Vader	(hij)-heeft-lief	dat	ik	(ik)-plaats
(1/2) Hierom	(2/2)	Mij	de	Vader	heeft... ..lief	omdat	Ik	afleg

ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΜΟΥ	ΙΝΑ	ΠΑΛΙΝ	ΛΑΒΩ	ΑΥΤΗΝ
de	ziel	van-mij	opdat	weer	dat-ik-in-ontvangst-neem	haar
-	leven	mijn	om	weder	te nemen	het

Johannes 10

¹⁸ Niemand neemt haar van mij af
maar ik stel haar uit mijzelf.

Ik heb volmacht haar te stellen
en volmacht haar weer te ontvangen.
Dit voorschrift ontving ik van mijn Vader.

"... niemand greep hem omdat zijn
uur nog niet was gekomen." (8:20)
vergl. 7:6,8. 44

ΟΥΔΕΙΣ	ΛΙΠΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΑΠ	ΕΜΟΥ
niemand	(hij)-neemt-weg	haar	van-af	mij
Niemand	ontneemt	het	-	Mij

ΑΛΛ	ΕΓΩ	ΤΙΘΗΜΙ	ΑΥΤΗΝ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ
maar	ik	(ik)-plaats	haar	van-af	mijzelf
maar	Ik	leg... ..af	het	uit	Mijzelf

Johannes 10

¹⁸ Niemand neemt haar van mij af
maar ik stel haar uit mijzelf.

Ik heb volmacht haar te stellen
en volmacht haar weer te ontvangen.
Dit voorschrift ontving ik van mijn Vader.

= beschikbaar te stellen
NBG51 en SV: af te leggen

ΕΞΟΥΧΙΑΝ	ΕΧΩ	ΘΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΗΝ
autoriteit	ik-heb	te-plaatsen	haar
macht	Ik heb	af te leggen	het

Johannes 10

18 Niemand neemt haar van mij af
maar ik stel haar uit mijzelf.
Ik heb volmacht haar te stellen
en volmacht haar weer te ontvangen.
Dit voorschrift ontving ik van mijn Vader.

let op:

*2x identiek Grieks woord: LAMBANO
NBG51 en SV vertalen resp.
nemen & ontvangen*

ΚΑΙ	ΕΞΟΥΣΙΑΝ	ΕΧΩ	ΠΑΛΙΝ	ΛΑΒΕΙΝ	ΑΥΤΗΝ
en	autoriteit	ik-heb	weer	in-ontvangst-te-nemen	haar
en	macht	_	weder	te nemen	het

ΤΑΥΤΗΝ	ΤΗΝ	ΕΝΤΟΛΗΝ	ΕΛΑΒΟΝ	ΠΑΡΑ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
dit	het	voorschrift	ik-nam-in-ontvangst	bij	de	Vader	van-mijn
dit	_	gebod	heb Ik... ..ontvangen	van	_	Vader	mijn

Johannes 10

¹⁹ En opnieuw ontstond er scheuring onder de Joden, vanwege deze woorden.

scheuring (Gr. schisma) 3x in Johannes >

ΣΧΙΣΜΑ	ΠΑΛΙΝ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΟΥΔΑΙΟΙΣ
<i>scheuring</i>	<i>weer</i>	<i>-(het)-werd</i>	<i>in</i>	<i>de</i>	<i>Joden</i>
verdeeldheid	opnieuw	Er ontstond	onder	de	Joden

ΔΙΑ	ΤΟΥΣ	ΛΟΓΟΥΣ	ΤΟΥΤΟΥΣ
<i>vanwege</i>	<i>de</i>	<i>woorden</i>	<i>deze</i>
om	-	woorden	die

7:43

Er ontstond dan scheuring in de schare, vanwege hem.

9:16

Sommigen dan vanuit de Farizeeën zeiden: deze mens is niet van God, want hij bewaart de sabbat niet. Maar anderen zeiden: hoe kan een mens, een zondaar zulke tekenen doen? En er was scheuring onder hen.

10:19

En opnieuw ontstond er scheuring onder de Joden, vanwege deze woorden.

Johannes 10

²⁰ Velen nu vanuit hen, zeiden:
hij heeft een demon en hij is gek.
Waarom luisteren jullie naar hem?

Gr. mainomai > maniak

ΕΛΕΓΟΝ	ΔΕ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΞ	ΑΥΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΕΧΕΙ
-(zij)-zeiden	echter	velen	van-uit	hen	demon	hij-heeft
zeiden	En	velen	van	hen	bezeten	Hij is

ΚΑΙ	ΜΑΙΝΕΤΑΙ	ΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΚΟΥΕΤΕ
en	hij-is-gek~	waarom?	van-hem	jullie-luisteren
en	waaninnig	waarom	naar Hem	luistert gij

Johannes 10

²¹ Anderen zeiden:
deze uitspraken zijn niet
van een gedemoniseerde.

Een demon kan toch
geen ogen van blinden openen?

= iemand die door een demon gedreven wordt

ἄλλοι	ἔλεγον	ταῦτα	τὰ	ῥήματα	οὐκ
anderen	-(zij)-zeiden	deze	de	uitspraken	niet
Anderen	zeiden	Dit	_	woorden	geen

ἐστὶν	δαίμονιζόμενος
(het)-is	van-een-demonisch-gedreven-wordende~
zijn	voor een bezetene

Johannes 10

²¹ Anderen zeiden:
deze uitspraken zijn niet
van een gedemoniseerde.
Een demon kan toch
geen ogen van blinden openen?

ΜΗ	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΥΦΛΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΑΝΟΙΞΑΙ
toch-niet	demon	!(het)-kan~	van-blinden	ogen	openen
toch... ..niet	een boze geest	kan	van blinden	de ogen	openen

Johannes 10

²² Het werd dan
het vernieuwingsfeest in Jeruzalem.
Het was winter.

*feest ter herinnering aan het herstel van
de tempeldienst door Judas Maccabeüs
(164 v. Chr.)*

*ook bekend als 'lichtfeest' (chanoeka)
vanaf de 25e Kislew (> december)
een achtdaags feest (vergl.
Loofhutten)*

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΟΤΕ	ΤΑ	ΕΓΚΑΙΝΙΑ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ
~(het)-werd~	dán	het	Vernieuwingsfeest	in	de	Jeruzalem
kwam	Toen	het	Vernieuwingsfeest	te	_	Jeruzalem

Johannes 10

²² Het werd dan
het vernieuwingsfeest in Jeruzalem.
Het was winter.

*ook typologisch: koud en donker
vergl. 13:30 ("het was nacht")*

XEIMΩN HN

winter

het-was

winter

het was

Johannes 10

²³ En Jezus wandelde in de tempel,
in de zuilengang van Salomo.

herinnerend aan de zoon van David

ΚΑΙ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
en	-(hij)-wandelde	de	Jezus	in	de	gewijde-plaats
En	wandelde	_	Jezus	in	de	tempel

ΕΝ	ΤΗ	ΣΤΟΑ	ΤΟΥ	ΣΟΛΩΜΩΝΟΣ
in	de	zuilengalerij	van-de	Salomo
in	de	zuilengang	van	Salomo



Handelingen 3:11

En hij hield Petrus en Johannes vast,
en al het volk liep, van streek,
samen naar hen toe,
in de zuilengalerij van Salomo.

Handelingen 5:12

En door de handen
van de afgevaardigden
gebeurden vele tekenen en wonderen
onder het volk.

En zij waren allen, eensgezind,
in de zuilengalerij van Salomo.

Johannes 10

24 De Joden dan, omringden hem
en zeiden tot hem,
tot wanneer houdt u onze ziel op?
Indien u de Christus bent,
zeg het ons vrijuit.

ΕΚΥΚΛΩΣΑΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΑΥΤΩ
(zij)-omringen	dan	hem	de	Joden	en	(zij)-zeiden	tot-hem
omringden	dan	Hem	De	Joden	en	zeiden	tot Hem

ΕΩΣ	ΠΟΤΕ	ΤΗΝ	ΨΥΧΗΝ	ΗΜΩΝ	ΑΙΡΕΙΣ
tot	wanneer?	de	ziel	van-ons	ljj-tilt-op
Hoelang	nog	–	ziel	onze	houdt Gij... ...in spanning

Johannes 10

24 De Joden dan, omringden hem
en zeiden tot hem,
tot wanneer houdt u onze ziel op?
Indien u de Christus bent,
zeg het ons vrijuit.

Jezus hield dit uitdrukkelijk verborgen >

ΕΙ	ΕΥ	ΕΙ	Ο	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΕΙΤΕ	ΗΜΙΝ	ΠΑΡΡΗΣΙΑ
indien	jij	(jij)-bent	de	Christus	!zeg!	tot-ons	in-vrijmoedigheid
Indien	Gij	zijt	de	Christus	zeg het	ons	ronduit

Matteüs 16

¹⁶ Simon Petrus antwoordde en zei:
U bent de Christus, de Zoon van de levende God!
(...)

²⁰ Toen verbood Hij met nadruk
zijn discipelen aan iemand te zeggen:
Hij is de Christus.

Mattëus 26

⁶³ Maar Jezus bleef zwijgen.
En de hogepriester zeide tot Hem:
Ik bezweer U bij de levende God,
dat u ons zegt, of u bent de Christus,
de Zoon van God.

één van de discipelen heeft uit de school geklapt...

Johannes 10

²⁵ Jezus antwoordde hen:

ik zeg jullie

en jullie geloven niet.

De werken die ik doe
in de naam van mijn Vader,
die getuigen aangaande mij.

*niet: ik heb het jullie gezegd
maar: is spreek tot jullie...*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ

(hij)-antwoordde

antwoordde

ΑΥΤΟΙΣ

hen

hun

Ο

de

_

ΙΗΣΟΥΣ

Jezus

Jezus

ΕΙΠΟΝ

ik-zei

Ik heb het... ..gezegd

ΥΜΙΝ

totjullie

u

ΚΑΙ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ

en niet |jullie-geloven

en niet |gij gelooft het

Johannes 10

25 Jezus antwoordde hen:
ik zeg jullie
en jullie geloven niet.
De werken die ik doe
in de naam van mijn Vader,
die getuigen aangaande mij.

ΤΑ	ΕΡΓΑ	Α	ΕΓΩ	ΠΟΙΩ	ΕΝ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ	ΜΟΥ
de	werken	die	ik	(ik)-doe	in	de	naam	van-de	Vader	van-mij
de	werken	die	Ik	doe	in	de	naam	_	Vaders	mijns

ΤΑΥΤΑ	ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ
deze-dingen	(het)-getuigt	aangaande	mij
die	getuigen	van	Mij

Johannes 10

²⁶ Maar jullie geloven niet
omdat jullie niet vanuit mijn schapen zijn.

ze hoorden wel, maar ze luisterenden niet
geen schapen maar bokken...

ΔΛΛ ΥΜΕΙΣ ΟΥ ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ
maar jullie niet |(jullie)-geloven
maar gij niet gelooft

ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΣΤΕ ΕΚ ΤΩΝ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΤΩΝ ΕΜΩΝ
dat niet |jullie-zijn van-uit de schapen de mijn
omdat niet gij... ...behoort tot _ schapen _ mijn

Johannes 10

27 Mijn schapen horen mijn stem
en ik ken ze en ze volgen mij.

= *geven gehoor aan* > *gehoorzaam*

ΤΑ	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΤΑ	ΕΜΑ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΜΟΥ	ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ
de	schapen	de	mijn	van-de	stem	van-mij	(zij)-horen
_	schapen	_	Mijn	naar	stem	mijn	horen

ΚΑΓΩ	ΓΙΝΩΣΚΩ	ΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΙΝ	ΜΟΙ
en-ik	(ik)-ken	ze	en	(zij)-volgen	mij
en Ik	ken	ze	en	zij volgen	Mij

Johannes 10

²⁸ En ik geef hen aeonisch leven
en zij zouden absoluut niet verloren gaan
tot in de aeon.
En niemand zal ze weggrissen
vanuit mijn hand.

= het leven van de toekomstende aeon

ΚΑΓΩ	ΔΙΔΩΜΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΖΩΗΝ	ΑΙΩΝΙΟΝ
en-ik	(ik)-geef	hen	leven	aeonisch
en Ik	geef	hun	leven	eeuwig

Johannes 10

28 En ik geef hen aeonisch leven
en zij zouden absoluut niet verloren gaan
tot in de aeon.
En niemand zal ze weggrissen
vanuit mijn hand.

= niemand zal ze weggrissen uit mijn hand

ΚΑΙ	ΟΥ	ΜΗ	ΑΠΟΛΩΝΤΑΙ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ
en	niet	toch-niet	¹ dat-zij-verloren-zullen-gaan~	tot-in	de	aeon
en	(1/2) voorzeker	niet (2/2)	zij zullen... ...verloren gaan	in	_	eeuwigheid

ΚΑΙ	ΟΥΧ	ΑΡΙΣΤΕΙ	ΤΙΣ	ΑΥΤΑ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΜΟΥ
en	niet	¹ (hij)-zal-weggrissen	iemand	ze	van-uit	de	hand	van-mijn
en	(1/2) niemand	zal... ...roven	(2/2)	ze	uit	_	hand	mijn

Johannes 10

29 Mijn Vader, die ze aan mij heeft gegeven
is groter dan alles
en niemand kan ze weggrissen
vanuit de hand van mijn Vader.

*Mijn Vader = de Gever
= groter dan alles*

Ο	ΠΑΤΗΡ	ΜΟΥ	Ο	ΔΕΔΩΚΕΝ	ΜΟΙ
de	Vader	van-mij	degene	(hij)-heeft-gegeven	aan-mij
–	Vader	mijn	Wat	gegeven heeft	Mij

ΠΑΝΤΩΝ	ΜΕΙΖΟΝ	ΕΣΤΙΝ
van-alles	groter	(hij)-is
alles	te boven	gaat

Johannes 10

29 Mijn Vader, die ze aan mij heeft gegeven
is groter dan alles
en niemand kan ze weggrissen
vanuit de hand van mijn Vader.

vers 28:

En niemand zal ze weggrissen
vanuit mijn hand.

ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΑΡΤΑΞΕΙΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΧΕΙΡΟΣ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
en	niemand	(hij)-kan~	(weg)grissen	van-uit	de	hand	van-de	Vader
en	niemand	kan	iets roven	uit	de	hand	mijns	Vaders

Johannes 10

³⁰ Ik en de Vader zijn één.

vergl. Johannes 17 >



ΕΓΩ	ΚΑΙ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΕΝ	ΕΜΕΝ
ik	en	de	Vader	één	(wij)-zijn
Ik	en	de	Vader	één	zijn

Johannes 17

²⁰ En Ik vraag niet alleen voor dezen,
maar ook voor hen,
die door hun woord in mij zullen geloven,
²¹ opdat zij allen één zullen zijn,
zoals u, Vader, in mij,
en Ik in u,
opdat ook zij in Ons zullen zijn;
opdat de wereld zal geloven,
dat u mij afvaardigt.

Johannes 10

³¹ De Joden droegen opnieuw stenen aan opdat ze hem zouden stenigen.

vergl. 8:59

ΕΒΑΚΤΑCΑΝ	ΠΑΛΙΝ	ΛΙΘΟΥC	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ
(zij)-dragen	weer	stenen	de	Joden
droegen... ..aan	weder	stenen	De	Joden

ΙΝΑ	ΛΙΘΑCΩCΙΝ	ΑΥΤΟΝ
opdat	dat-zij-zullen-stenigen	hem
om	te stenigen	Hem

Johannes 10

³² Jezus antwoordde hen:
ik toon jullie voortreffelijke werken
vanuit de Vader.
Om welke van die werken stenigen jullie mij?

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΠΟΛΛΑ	ΕΡΓΑ	ΚΑΛΑ
-(hij)-antwoordde	hen	de	Jezus	vele	werken	ideale
antwoordde	hun	_	Jezus	vele	werken	goede

ΕΔΕΙΞΑ	ΥΜΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ
ik-toon	aanjullie	van-uit	de	Vader
Ik heb... ..doen zien	u	vanwege	mijn	Vader

Johannes 10

³² Jezus antwoordde hen:
ik toon jullie voortreffelijke werken
vanuit de Vader.
Om welke van die werken stenigen jullie mij?

ΔΙΑ	ΠΟΙΟΝ	ΑΥΤΩΝ	ΕΡΓΟΝ	ΕΜΕ	ΛΙΘΑΖΕΤΕ
vanwege	welk ?	van-hen	werk	mij	!jullie-stenigen
om	welk	van die	werken	Mij	wilt gij... ...stenigen

Johannes 10

³³ De Joden antwoordden hem:
niet om een voortreffelijk werk
stenigen we u
maar om lastering
en omdat u, een mens zijnde,
uzelf God maakt.

ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΠΕΡΙ	ΚΑΛΟΥ	ΕΡΓΟΥ
(zij)-antwoordden	hem	de	Joden	om	ideaal	werk
antwoordden	Hem	De	Joden	om	goed	een... ..werk

ΟΥ	ΛΙΘΑΖΟΜΕΝ	ΣΕ
niet	wij-stenigen	jou
Niet	willen wij... ..stenigen	U

Johannes 10

33 De Joden antwoordden hem:
niet om een voortreffelijk werk
stenigen we u
maar om lastering
en omdat u, een mens zijnde,
uzelf God maakt.

zoals eerder in 5:18 >

ΑΛΛΑ ΠΕΡΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΣ

maar om lastering

maar om godslastering

ΚΑΙ ΟΤΙ ΣΥ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΩΝ ΠΟΙΕΙΣ ΣΕΑΥΤΟΝ ΘΕΟΝ

en dat jij mens |zijnde |jij)-maakt jezelf God

en omdat Gij een mens – maakt Uzelf God

Johannes 5:18

Hierom dan trachtten de Joden
des te meer Hem te doden,
omdat Hij niet alleen de sabbat schond,
maar ook God zijn eigen Vader noemde
en Zich dus met God gelijkstelde.